

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19292 TRADUCCION GENERAL DIRECTA C I (ALEMAN)

Grupo 1

### Presentación

Traducción C/A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Principios básicos de traducción directa CI. Nivel I.

### Programa Básico

### Objetivos

Iniciar al estudiante en la traducción supone iniciarle en el desarrollo de la competencia traductora. Los problemas a los que se enfrentan los estudiantes en el desarrollo de esta competencia son de carácter metodológico, profesional, textual y lingüístico-contrastivo, que nosotros ampliamos a lingüístico/cultural-contrastivo (introduciendo así el aspecto cultural), y en base a ellos, configuramos los objetivos de aprendizaje en la iniciación a la traducción, es decir, en nuestra asignatura Traducción general directa CI (alemán-español).

- Objetivos metodológicos.
- Objetivos profesionales.
- Objetivos contrastivos.
- Objetivos textuales.

### Programa de Teoría

Tema 1. Introducción a la asignatura

Tema 2. La traducción como acto de comunicación.

Tema 3: Empleo de herramientas básicas para la traducción (alemán-español): Iniciación.

Tema 4: La equivalencia funcional en traducción.

Tema 5: El encargo de traducción.

Tema 6: Localización y resolución de problemas de traducción alemán-español derivados del contraste lingüístico.

Tema 7. Localización y resolución de problemas de carácter pragmático y cultural en la traducción alemán-español.

Tema 8: Tipología y géneros textuales: Iniciación.

Tema 9: Análisis y crítica de traducciones.

### Programa Práctico

Consideramos que la mayor parte del aprendizaje significativo se alcanza mediante la práctica.

En este sentido, sabemos por experiencia que el alumno no siempre es capaz de transferir, trasladar o comprender la relación existente entre la teoría y la práctica, es decir, que el estudiante no siempre sabe para qué le puede servir o qué puede hacer con lo teóricamente aprendido. Será precisamente a través de la parte práctica cuando el alumno consiga captar y asimilar la auténtica dimensión del aprendizaje teórico, por ello resulta especialmente necesario incidir en la bidireccionalidad de los contenidos prácticos y teóricos.

Un aprendizaje significativo debe incluir las distintas formas de aprender a través de la experiencia, la reflexión, la conceptualización y la experimentación.

### Evaluación

Se aplicará el criterio de evaluación continua-formativa, contando positivamente la participación diaria en clase y en la plataforma virtual.

La nota final será resultado del examen de junio (50%), de los encargos de traducción realizados a lo largo del curso (25%) y de las notas tomadas de la participación diaria de los estudiantes tanto en el aula como en la plataforma virtual (25%).

Para poder presentarse al examen final será necesario haber entregado los encargos de traducción obligatorios a lo largo del curso y haber participado en un mínimo de actividades de la plataforma de teleformación

### A Diccionarios

- ALBAIGÉS, Joseph María. Diccionario de palabras afines. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.  
BONEU, Javier. Diccionario euléxico. Para expresarse con estilo y rigor. Barcelona. Juventud. 2001.  
GALENDE, Juan C. Diccionario general de abreviaturas españolas. Madrid: Verbum. 2001.  
MURCIA, Miguel. Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos. Barcelona. Península. 2002.

### B Manuales de estilo

- AGENCIA EFE. Manual de español urgente. Madrid: Cátedra. 2004.  
MARTÍNEZ DE SOUSA. José. Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea. 2004.  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. 2003.

### C Manuales de Traducción

- ELENA GARCÍA, Pilar. El traductor y el texto. Barcelona: Ariel. 2002.  
NORD, Christiane. Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2001.  
--- Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert. 2003.  
ROSELL IBERN. Manual de traducción Alemán-Español. Barcelona: Gedisa. 1996.

### D Varios

- DREYER, Hilke / Richard SCHMITT. Prácticas de gramática alemana. München: Max Hueber Verlag. 2001.  
RIVAS ZANCARRÓN. Manuel / Francisco ZAYAS MARTÍNEZ. Supuestos teórico-prácticos de morfología alemana. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. 2003.
-